Porównanie tłumaczeń Liczb 33:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli nie wypędzicie sprzed siebie mieszkańców tej ziemi, to ci z nich, których pozostawicie, będą jak ciernie dla waszych oczu i jak kolce dla waszych boków. Będą was uciskać w ziemi, w której się osiedlicie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak nie wypędzicie przed sobą mieszkańców tej ziemi, to ci z nich, których pozostawicie, będą jak ciernie dla waszych oczu i jak kolce dla waszych boków. Będą was uciskać w ziemi, w której się osiedlicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak nie wypędzicie przed sobą mieszkańców tej ziemi, wtedy ci, których z nich pozostawicie, będą jak ciernie w waszych oczach i jak kolce dla waszych boków i będą was gnębić w tej ziemi, w której będziecie mieszkać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliż nie wypędzicie obywateli tej ziemi od oblicza waszego, tedy oni, które pozostawicie z nich, będą wam jako żądła w oczach waszych, i jako ciernie na boki wasze, i będą was trapić w tej ziemi, w której wy mieszkać będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli nie będziecie chcieć wytracić obywatelów ziemie, którzy zostaną, będą wam jako goździe w oczach i oszczepy w bokach i będą się wam przeciwić w ziemi mieszkania waszego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jednak mieszkańców kraju nie wypędzicie przed sobą, będą ci, którzy pozostaną, jakby cierniami dla waszych oczu i kolcami dla waszych boków; oni to będą was uciskać w kraju, gdzie zamieszkacie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale jeżeli nie wypędzicie przed sobą mieszkańców tej ziemi, to ci z nich, których pozostawicie, będą jak ciernie dla waszych oczu i jak kolce w waszych bokach. Będą was uciskać w ziemi, na której się osiedlicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak nie wydziedziczycie mieszkańców tej ziemi, to ci, którzy pozostaną, staną się cierniami dla waszych oczu i kolcami dla waszych boków. Będą was również uciskać w ziemi, w której zamieszkacie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak nie wypędzicie mieszkańców tego kraju, wówczas ci, którzy pozostaną, staną się jakby cierniami w waszych oczach i kolcami dla waszych boków. Będą was uciskać w kraju, gdzie zamieszkacie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zaś nie wypędzicie przed sobą mieszkańców tego kraju, wtedy ci, których zostawicie spośród nich, staną się kolcami w waszych oczach i cierniami dla waszych boków. Będą bowiem waszymi wrogami w ziemi, na której osiądziecie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli nie wypędzicie mieszkańców ziemi sprzed siebie, wtedy ci, których pozostawicie, będą jako kolce w waszych oczach i ciernie w waszym boku. I będą was gnębić w ziemi, w której zamieszkacie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не вигубите від лиця вашого тих, що живуть на землі, то буде, що ті, кого з них залишите, (будуть) скалкою в ваших очах і списом у ваших легенях, і ворогуватимуть на землі, на якій ви поселитеся, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli nie wypędzicie sprzed waszego oblicza mieszkańców tej ziemi, to pozostali z nich będą cierniami dla waszych oczu i kolcami dla waszych boków; będą wam wrogami na ziemi, na której osiądziecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeśli jednak nic wypędzicie przed sobą mieszkańców tej ziemi, to ci z nich, których pozostawicie, będą kolcami w waszych oczach i cierniami w waszych bokach i będą was nękać na ziemi, w której będziecie mieszkać. |

1. 1) <x>20 23:33</x>; <x>20 34:11-13</x>; <x>50 7:16</x>; <x>50 28:156</x>; <x>60 23:12-13</x>; <x>330 28:24</x> [↑](#footnote-ref-2)